



REGISTRE D'OCUPACIÓ D'ALLOTJAMENTS TURÍSTICS (ROAT)

Els allotjaments turístics estan obligats a registrar tots els usuaris que s'hi allotgen.

Reglament del Registre d'Ocupació d'Allotjaments Turístics (ROAT) (BOPA núm. 25, 02/05/18), d'acord amb la Llei 16/2017, del 13 de juliol, general de l'allotjament turístic.

Els allotjaments turístics han d'inscriure al ROAT obligatòriament, per a cada usuari, els punts següents:

Allotjaments turístics	- Data (dia, mes i any) d'arribada - Data (dia, mes i any) de sortida	- Nom i cognoms - Nacionalitat - Data i lloc de naixement - País de residència	- Actualització diària
Refugis de muntanya i bordes de muntanya	- Data (dia, mes i any) d'entrada - Data (dia, mes i any) de sortida	- Nom i cognoms - Nacionalitat - Data de naixement - País de residència	- Actualització diària en paper - Enviament de dades cada 15 dies
Menors de 16 anys en tots els allotjaments	- Data (dia, mes i any) d'entrada - Data (dia, mes i any) de sortida	- Nom i cognoms - Nacionalitat - Data de naixement	

Els habitatges d'ús turístic (HUT) i les empreses de gestió d'habitatges d'ús turístic (EGHUT) han de fer constar, a més d'allò que es determina per als allotjaments turístics, el número de registre d'HUT.

Conservació de les dades personals

Els allotjaments turístics, excepte els refugis de muntanya i les bordes de muntanya, han de conservar durant un any la fotocòpia del document d'identitat, en què ha de constar la fotografia, en suport paper o digital, de tots els clients majors de 16 anys.

Supòsit especial

En el cas que un client major de 16 anys no disposi de document d'identitat o no el vulgui presentar, l'allotjament turístic, excepte els refugis de muntanya i les bordes de muntanya, ho ha de notificar, per escrit o verbalment, al Departament de Policia, en un termini màxim de 24 hores a comptar des de l'arribada del client o, en tot cas, abans que aquest client abandoni l'allotjament.

Protecció de les dades personals

Els allotjaments turístics són els responsables del tractament i de la gestió de les dades que obtinguin mitjançant el ROAT, i a aquest efecte estan sotmesos a les disposicions de la Llei 15/2003, del 18 de desembre, qualificada de protecció de dades personals.



REGISTRO DE OCUPACIÓN DE ALOJAMIENTOS TURÍSTICOS (ROAT)

Los alojamientos turísticos están obligados a registrar a todos los usuarios que se alojan en los mismos.

Reglamento del Registro de Ocupación de Alojamientos Turísticos (ROAT) (BOPA n.º 25, 02/05/18), de conformidad con la Ley 16/2017 del 13 de julio, general del alojamiento turístico.

Los alojamientos turísticos deben inscribir obligatoriamente en el ROAT, por cada usuario, los puntos siguientes:

Alojamientos turísticos	- Fecha (día, mes y año) de llegada - Fecha (día, mes y año) de salida	- Nombre y apellidos - Nacionalidad - Fecha y lugar de nacimiento - País de residencia	- Actualización diaria
Refugios de montaña y bordas de montaña	- Fecha (día, mes y año) de llegada - Fecha (día, mes y año) de salida	- Nombre y apellidos - Nacionalidad - Fecha de nacimiento - País de residencia	- Actualización diaria en papel - Envío de datos cada 15 días
Menores de 16 años en todos los alojamientos	- Fecha (día, mes y año) de llegada - Fecha (día, mes y año) de salida	- Nombre y apellidos - Nacionalidad - Fecha de nacimiento	

Las viviendas de uso turístico (VUT) y las empresas de gestión de viviendas de uso turístico (EGVUT) deben hacer constar además de lo que determinan los alojamientos turísticos el número de registro de VUT.

Conservación de los datos personales

Los alojamientos turísticos, excepto los refugios de montaña y las bordas de montaña, tienen que conservar durante 1 año la fotocopia del documento de identidad, en la que debe constar la fotografía, en soporte papel o digital, de todos los clientes mayores de 16 años.

Supuesto especial

En caso de que un cliente mayor de 16 años no disponga de documento de identidad o no lo quiera presentar, el alojamiento turístico, excepto los refugios de montaña y las bordas de montaña, deberá notificarlo, por escrito o verbalmente, al Departamento de Policía en un plazo máximo de 24 horas a contar desde la llegada del cliente o, en cualquier caso, antes de que este cliente abandone el alojamiento.

Protección de los datos personales

Los alojamientos turísticos son los responsables del tratamiento y de la gestión de los datos que obtengan mediante el ROAT, y a este efecto están sometidos a las disposiciones de la Ley 15/2003, del 18 de diciembre, calificada de protección de datos personales.



REGISTRE D'OCCUPATION DES LOGEMENTS TOURISTIQUES (ROAT)

Les logements touristiques sont dans l'obligation d'enregistrer tous les usagers hébergés.

Règlement du Registre d'occupation des logements touristiques (ROAT) (BOPA n° 25, 02/05/18), conformément à la loi 16/2017 du 13 juillet, loi générale relative aux logements touristiques.

Les logements touristiques doivent obligatoirement inscrire au ROAT, pour chaque usager, les points suivants :

Logements touristiques	<ul style="list-style-type: none">- Date (jour, mois et année) d'arrivée- Date (jour, mois et année) de départ	<ul style="list-style-type: none">- Prénom et nom- Nationalité- Date et lieu de naissance- Pays de résidence	<ul style="list-style-type: none">- Mise à jour quotidienne
Refuges et « bordes » de montagne	<ul style="list-style-type: none">- Date (jour, mois et année) d'arrivée- Date (jour, mois et année) de départ	<ul style="list-style-type: none">- Prénom et nom- Nationalité- Date de naissance- Pays de résidence	<ul style="list-style-type: none">- Mise à jour quotidienne sur papier- Envoi des données tous les 15 jours
Moins de 16 ans dans tous les logements	<ul style="list-style-type: none">- Date (jour, mois et année) d'arrivée- Date (jour, mois et année) de départ	<ul style="list-style-type: none">- Prénom et nom- Nationalité- Date de naissance	

Les habitations à usage touristique (HUT) et les entreprises de gestion d'habitations à usage touristique (EGHUT), en plus des renseignements demandés pour les logements touristiques, doivent mentionner le **numéro d'inscription de l'HUT**.

Stockage des données personnelles

Les logements touristiques, à l'exception des refuges et « bordes » de montagne, doivent conserver pendant 1 an sur support papier ou numérique, la copie de la pièce d'identité avec photo de tous les clients de plus de 16 ans.

Cas spéciaux

Si un client de plus de 16 ans n'a pas de pièce d'identité ou refuse de la présenter, le logement touristique, à l'exception des refuges et « bordes » de montagne, doit le faire savoir aux services de Police par écrit ou verbalement, sous 24 heures à compter de l'arrivée du client, ou dans tous les cas, avant que le client abandonne le logement.

Protection des données personnelles

Les logements touristiques sont responsables du traitement et de la gestion des données obtenues via le ROAT, et sont soumis à cet effet aux dispositions de la loi 15/2003, du 18 décembre, dite de protection des données personnelles.



TOURIST ACCOMMODATION OCCUPATION REGISTER (ROAT)

Tourist accommodation units are obliged to register all users staying there.

Tourist Accommodation Occupation Register (ROAT) Regulation (BOPA gazette no. 25, 02/05/18), in accordance with General Tourist Accommodation Law 16/2017 of 13 July.

Tourist accommodation must necessarily register the following points for each user in the ROAT:

Tourist accommodation	<ul style="list-style-type: none">- Date (day, month and year) of arrival- Date (day, month, year) of departure	<ul style="list-style-type: none">- Name and surname/s- Nationality- Date and place of birth- Country of residence	<ul style="list-style-type: none">- Daily update
Mountain huts and 'Bordes'	<ul style="list-style-type: none">- Date (day, month and year) of arrival- Date (day, month, year) of departure	<ul style="list-style-type: none">- Name and surname/s- Nationality- Date and place of birth- Country of residence	<ul style="list-style-type: none">- Daily update on paper- Data sent every 15 days
Under 16s in all accommodation	<ul style="list-style-type: none">- Date (day, month and year) of arrival- Date (day, month, year) of departure	<ul style="list-style-type: none">- Name and surname/s- Nationality- Date and place of birth	

Tourist dwellings (HUT) and companies engaged in the management of tourist housing (EGHUT) must, in addition to all other data required for tourist accommodation, declare the HUT registry number.

Preservation of personal data

Tourist accommodation, with the exception of mountain huts and 'bordes', must keep a paper or digital copy of the identity document of all users over 16 years of age, on which a photograph must appear.

Special case

If a customer over 16 years of age has no identity document does not wish to show one, the tourist accommodation, with the exception of mountain huts and 'bordes' will notify the police department in writing or verbally within a maximum 24 hours from the customer's arrival, or in any case before the customer leaves the accommodation.

Protection of personal data

The tourist accommodation is responsible for the treatment and management of the data they obtain through the ROAT, and are therefore subject to the provisions of Law 15/2003, of 18 December, qualified for the protection of personal data.



REGISTO DE UTILIZAÇÃO DE ALOJAMENTOS TURÍSTICOS (RUAT)

Informamos que os alojamentos turísticos estão obrigados a registar todos os clientes que se hospedarem nesses alojamentos

Regulamento de Registo de Utilização de Alojamentos Turísticos (RUAT) (Boletim Oficial do Principado de Andorra - BOPA núm. 25 de 02/05/2018), de acordo com o disposto na Lei andorrana 16/2017, de 13 de julho, que modifica a lei geral sobre alojamento turístico.

Os alojamentos turísticos deverão inscrever-se obrigatoriamente no RUAT, e para cada cliente, indicar os pontos essenciais seguintes:

Alojamentos turísticos	- Data (dia, mês e ano) de chegada - Data (dia, mês e ano) de partida	- Nome e apelidos - Nacionalidade - Data e lugar de nascimento - País de residência	- Atualização diária
Abrigos de montanha e casas de montanha	- Data (dia, mês e ano) de entrada - Data (dia, mês e ano) de partida	- Nome e apelidos - Nacionalidade - Data e lugar de nascimento - País de residência	- Atualização diária em papel - Envio de dados a cada 15 dias
Menores de 16 anos em todos os alojamentos	- Data (dia, mês e ano) de entrada - Data (dia, mês e ano) de partida	- Nome e apelidos - Nacionalidade - Data e lugar de nascimento	

As vivendas de utilização turística (VUT) e as empresas de gestão de vivendas de utilização turística (EGVUT) devem fazer constar, além do requerido para os alojamentos turísticos, o número de registo VUT.

Conservação de dados pessoais

Os alojamentos turísticos, salvo os abrigos e casas de montanha, devem conservar durante o período de 1 ano a fotocópia do documento de identidade, incluindo a respetiva fotografia, em suporte de papel ou digital, de todos os clientes maiores de 16 anos.

Disposição especial

Caso um cliente maior de 16 anos não possua documento de identidade ou não queira apresentá-lo, o alojamento turístico, salvo os abrigos e casas de montanha, deverão notificar o facto, por escrito ou verbalmente, ao Departamento de Policia, num prazo máximo de 24 horas contadas a partir da chegada do cliente ou, em todos os casos, antes que o citado cliente parta do alojamento.

Proteção de dados pessoais

Os alojamentos turísticos são os responsáveis pelo processamento e a gestão dos dados pessoais obtidos a partir do registo RUAT, e para os fins referidos, são de aplicação as disposições da lei andorrana 15/2003, de 18 de dezembro, sobre proteção de dados pessoais.



MELDEREGISTER FÜR GÄSTE VON BEHERBERGUNGSBETRIEBEN (ROAT)

Die Beherbergungsbetriebe sind dazu verpflichtet, alle bei Ihnen Unterkunft nehmenden Gäste in das Melderegister einzutragen.

Verordnung zum Melderegister für Gäste von Beherbergungsbetrieben (ROAT) (Amtsblatt des Fürstentums Andorra (BOPA) Nr. 25, 02.05.18), in Übereinstimmung mit dem allgemeinen Gesetz Nr. 16/2017 vom 13. Juli 2017 über Beherbergungsbetriebe.

Die Beherbergungsbetriebe sind dazu verpflichtet, für jeden Gast folgende Angaben in das ROAT einzutragen:

Ferienunterkünfte	- Ankunftsdatum (Tag, Monat, Jahr) - Abreisedatum (Tag, Monat, Jahr)	- Vor- und Nachnamen - Staatsangehörigkeit - Geburtsdatum und -ort - Land des Wohnsitzes	- Tägliche Aktualisierung
Berghütten (Refugis und Bordes)	- Ankunftsdatum (Tag, Monat und Jahr) - Abreisedatum (Tag, Monat und Jahr)	- Vor- und Nachnamen - Staatsangehörigkeit - Geburtsdatum und -ort - Land des Wohnsitzes	- Tägliche Aktualisierung auf Meldeschein - Zusenden der Meldeangaben alle 15 Tage
Unter 16-Jährige in allen Unterkünften	- Ankunftsdatum (Tag, Monat und Jahr) - Abreisedatum (Tag, Monat und Jahr)	- Vor- und Nachnamen - Staatsangehörigkeit - Geburtsdatum	

Von Ferienwohnungen (HUT) und Unternehmen, die Ferienwohnungen verwalten (EGHUT), muss neben den von den Beherbergungsbetrieben geforderten Angaben auch die HUT-Lizenznummer angegeben werden.

Aufbewahrung personenbezogener Daten

Mit Ausnahme der Berghütten (Refugis und Bordes) müssen alle Beherbergungsbetriebe eine Kopie des Ausweisdokuments mit Lichtbild aller Gäste über 16 Jahren 1 Jahr lang in Papier- oder digitaler Form aufbewahren.

Sonderfall

Sollte ein über 16 Jahre alter Gast über kein Ausweisdokument verfügen oder es nicht vorlegen möchten, müssen die Beherbergungsbetriebe mit Ausnahme der Berghütten dies binnen höchstens 24 Stunden nach Ankunft des Gastes, in jedem Fall aber bevor dieser die Unterkunft wieder verlässt, schriftlich oder mündlich der Polizeibehörde melden.

Schutz personenbezogener Daten

Die Beherbergungsbetriebe sind für die Verarbeitung und Verwaltung der über das ROAT erfassten Daten verantwortlich und unterliegen diesbezüglich den Bestimmungen des Gesetzes 15/2003 vom 18. Dezember 2003 über den Schutz personenbezogener Daten.



Govern d'Andorra

РЕГИСТРАЦИЯ РАЗМЕЩЕНИЯ В ТУРИСТИЧЕСКИХ ОБЪЕКТАХ (РРТО)

Владельцы объектов размещения туристов обязаны регистрировать всех прибывающих к ним туристов.

Правила регистрации размещения в туристических объектах (РРТО) (Официальный бюллетень Княжества Андорра ВОРА № 25, 02/05/18), согласно Общему закону 16/2017 о размещении в туристических объектах от 13 июля 2017 г.

Объекты размещения туристов обязаны внести в РРТО сведения о каждом туристе по следующим пунктам:

Объекты размещения туристов	- Дата (день, месяц, год) заезда -Дата (день, месяц, год) отъезда	- ФИО - Гражданство - Дата и место рождения - Страна постоянного проживания	-Ежедневное обновление
Горные убежища и загородные дома «борды» в горах	-Дата (день, месяц, год) заезда -Дата (день, месяц, год) отъезда	- ФИО - Гражданство - Дата рождения - Страна постоянного проживания	- Ежедневное обновление на бумажном носителе - Отправка данных каждые 15 дней
Дети младше 16 лет во всех объектах	-Дата (день, месяц, год) заезда -Дата (день, месяц, год) отъезда	- ФИО - Гражданство - Дата рождения	

Жилые объекты туристического назначения (ЖОТН) и соответствующие управляющие компании (УКЖОТН) должны указывать регистрационный номер ЖОТН помимо данных, которые обязательны для объектов размещения туристов.

Хранение персональных данных

Объекты размещения туристов, за исключением горных убежищ и загородных домов типа «борда» в горах, должны в течение 1 года хранить фотокопию документа, удостоверяющего личность с фотографией, на бумажном или цифровом носителе, всех клиентов старше 16 лет.

Особые случаи

В случае если клиент старше 16 лет не имеет документа, удостоверяющего личность, или не желает его представлять, объект размещения туристов, за исключением горных убежищ и загородных домов типа «борда» в горах, должен в письменной или устной форме уведомить об этом отдел полиции в срок до 24 часов с момента прибытия клиента или, в обязательном порядке, до того как данный клиент покинет объект.

Защита персональных данных

Объекты размещения туристов несут ответственность за обработку и управление данными, полученными в процессе РРТО, и, соответственно, подчиняются положениям Закона 15/2003 «О защите персональных данных» от 18 декабря 2003 г.



מרשם תפוסת מקומות לינה לתיירים (ROAT) על פי ראשי התיבות הספרדיים

מקומות הלינה לתיירים חייבים לרשום את כל האורחים המתארחים בהם.

תקנון מרשם תפוסת מקומות לינה לתיירים (ROAT) (עיתון רשמי BOPA מס' 25, 02/05/18), בהתאם לחוק 16/2017 מה 13 ביולי, כללי על מגורי תיירים.

מקומות הלינה לתיירים חייבים לרשום כל אורח במרשם תפוסת מקומות לינה לתיירים (ROAT), על פי הסעיפים הבאים:

מקומות לינה לתיירים	תאריך (יום, חודש ושנה) הגעה תאריך (יום, חודש ושנה) עזיבה	שמות פרטיים ומשפחה אזרחות תאריך ומקום לידה מקום מגורים (מדינה)	עדכון יומי
בקתות ובתים כפריים בהרים	תאריך (יום, חודש ושנה) הגעה תאריך (יום, חודש ושנה) עזיבה	שמות פרטיים ומשפחה אזרחות תאריך לידה מקום מגורים (מדינה)	עדכון יומי על נייר שליחת פרטים כל 15 ימים
ילדים שטרם מלאו להם 16 שנים בכל סוגי המגורים	תאריך (יום, חודש ושנה) הגעה תאריך (יום, חודש ושנה) עזיבה	שמות פרטיים ומשפחה אזרחות תאריך לידה	

בתי מגורים שמושכרים לתיירים (VUT) וחברות ניהול של בתי מגורים שמושכרים לתיירים (EGVUT) חייבים לרשום בנוסף למה שנקבע עבור מקומות לינה לתיירים, את מספר הרשום VUT.

שמירה על המידע האישי

על מקומות הלינה לתיירים למעט הבקתות והבתים הכפריים בהרים מוטלת החובה לשמור צילום של תעודת הזהות בעלת תמונה, בהעתק מודפס או דיגיטלי, של כל האורחים בני 16 ומעלה.

מקרה מיוחד

במקרה שלאורח בן 16 ומעלה אין תעודת זהות או לחלופין אינו מסכים להציגה, יהיו מחויבים מקומות הלינה לתיירים, למעט הבקתות והבתים הכפריים, למסור על כך הודעה כתובה או דבורה למשטרה בטווח המרבי של 24 שעות מהגעת הלקוח למקום או, בכל מקרה טרם יציאתו ממקום האירוח.

הגנה על המידע האישי

מקומות הלינה לתיירים אחראים לטיפול ולניהול של הפרטים האישיים שיקבלו דרך מרשם תפוסת מקומות לינה לתיירים (ROAT), ובהתאם לכך הם כפופים להוראות החוק 15/2003, מה 18 בדצמבר, המאפשר לצורך הגנה על המידע האישי.